LES COULEURS DE L'ÉCOLE DES P'TITS ARTISTES 11

RÉVISION DU PLAN GÉNÉRAL D'ÉVACUATION DES EAUX 9

CHANTONS ET JOUONS MAINTENANT ! 12

1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Mai/Mai 2014

305

3 Editorial
5 Communications du Conseil communal
Aus dem Gemeinderat
6 Conseil général
Generalrat
8 Qualité de l'eau potable
9 PGEE
10 12h de l'Auge
11 L'Ecole des p'tits artistes
Die Schule der kleinen Künstler
12 Fête de la musique
12 BergiBike
13 Belluard Bollwerk International
13 Journée des familles
14 L'Oracle du Papillon
15 L'imaginaire oriental chez Marcello
17 Epigraphie urbaine (8)
17 Concours
Wettbewerb
18 A la Bibliothèque
In der Bibliothek
19 Jacques Krähenbühl
Du panache et un rêve
20 Abfall-INFO-déchets
22 Mémento

Fribourg : une ville et une région à la croisée de leur destin

Le canton de Fribourg connaît une croissance économique et démographique importante depuis ces dernières années. Cela est réjouissant, d'un côté, avec notamment un taux de chômage inférieur à celui de notre pays. Mais cela représente aussi des dangers, qu'il convient de ne pas sous-estimer. Notre canton reste plutôt un lieu de domiciliation que le centre de nouvelles places de travail. Par conséquent, notre économie est fortement marquée par la mobilité, ce qui se traduit par un grand nombre de pendulaires. Par rapport à d'autres régions de Suisse, nous disposons de peu d'entreprises à haute valeur ajoutée. Dans ce sens, la démarche engagée par l'Etat et la Ville de Fribourg sur le site de blueFACTORY doit revêtir une valeur exemplaire.

Dans un objectif de fusion dans notre région, après les déconvenues avec des communes voisines – opposition de Villars-sur-Glâne pour des raisons fiscales, échec d'« Englisbourg » – il est plus que temps de passer à une vitesse supérieure, afin de créer, dans un avenir raisonnable, une nouvelle capitale agrandie. C'est dans cet état d'esprit, malgré l'adversité, que le Conseil communal envisage, avec les autorités cantonales, de jouer son rôle de leader dans la construction du Grand Fribourg.

C'est à la condition de cette réalisation que notre canton pourra demeurer un pont entre deux cultures, développer un centre économique et, ainsi, favoriser l'épanouissement de tous ses habitants.

Faillir à cette légitime ambition, c'est contribuer à la régression de notre canton !

PIERRE-ALAIN CLÉMENT
Syndic de la Ville de Fribourg

LE CHIFFRE

190

C'est le nombre d'élèves scolarisés dans les classes enfantines, depuis la rentrée scolaire 2013, dans le nouvel édifice de l'école de la Heitera au Schœnberg, qui a été inauguré officiellement le 24 mai.

1700

IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
1700
Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo de couverture
Tar Queen, Fête de la musique 2010
© Stéphane Schmutz
STEMUTZ.COM

Tirage
22 668 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin avril 2014, la population légale de la ville était de **38 037 habitants,** soit 181 personnes de plus qu'à la fin mars (37 856). La population en séjour était de 3042 (+ 20). Le chiffre de la population totale était donc, au 30 avril, de 41 079 (+ 201). Sur ce nombre, 26 738 personnes étaient d'origine suisse et 14 341 d'origine étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 avril 2014, la ville de Fribourg comptait **1722 personnes inscrites** à l'Office du travail (– 107 par rapport à fin mars 2014), pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,3%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 1007 pour un taux de chômage de 5,5%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire ; programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion ; service militaire; etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés tout de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a confirmé la désignation de M. André Mülhauser au sein du Conseil de fondation des Buissonnets, pour les trois prochaines années ;
a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M^me^ Sarah Perruchoud et de M. Jean-Damien Fleury et pris les mesures nécessaires à leur remplacement ;
a adopté les comptes 2013 de la Ville de Fribourg, avec un excédent de charges de Fr. 5 414 198,22 et des Services industriels, avec un excédent de recettes de Fr. 60 725, 02 et approuvé le rapport de gestion 2013 ;
a adopté les comptes et pris acte du rapport de gestion 2013 des Institutions bourgeoisiales ;
a répondu à la consultation du Conseil d'Etat, relative aux mesures structurelles d'économies 2013-2016 et à celle relative à l'avant-projet de loi sur la médecine dentaire scolaire ;
a décidé la signature de la convention pour l'organisation des finales de la Coupe suisse de volleyball à Fribourg dès 2015 ;
a approuvé une dépense imprévisible et urgente de Fr. 40 000.– pour le changement de la centrale téléphonique des Services industriels ;
a adopté le PAD «Arsenaux» et l'a transmis à la DAEC, pour approbation ;
a accepté une modification de parcelle et un échange de terrain sans soulte des Services industriels à Givisiez.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

bestätigt die Ernennung von André Mülhauser zum Mitglied des Stiftungsrats Les Buissonnets für die nächsten drei Jahre;
nimmt den Rücktritt von Sarah Perruchoud und Jean-Damien Fleury aus der Kulturkommission zur Kenntnis und ergreift die zu ihrer Ersetzung erforderlichen Massnahmen;
verabschiedet die Rechnung 2013 der Stadt Freiburg mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 5 414 198,22 und jene der Industriellen Betriebe mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 60 725,02 und bewilligt den Geschäftsbericht 2013;
verabschiedet die Rechnung und nimmt Kenntnis vom Geschäftsbericht 2013 der burgerlichen Institutionen;
nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren des Staatsrats zu den Struktur- und Sparmassnahmen 2013–2016 und zum Vorentwurf des Gesetzes über die Schulzahnmedizin;
beschliesst die Unterzeichnung des Abkommens über die Durchführung der Finalspiele des Schweizer Volleyball-Cups in Freiburg ab 2015;
bewilligt eine unvorhersehbare und dringende Ausgabe von Fr. 40 000.– für die Ersetzung der Telefonzentrale der Industriellen Betriebe;
verabschiedet den DBP «Arsenaux» und leitet ihn an die RUBD zur Genehmigung weiter;
genehmigt eine Grundstücksänderung und einen Grundstückstausch ohne Ausgleichsbetrag der Industriellen Betriebe in Givisiez.

Conseil général

« Fusion, vous avez dit, fusion ? Ne désespérez pas, faites infuser davantage ! »

Le lundi 7 avril dernier, la tribune de la salle du Conseil général avait l'honneur de recevoir les présidentes des Conseils généraux de Marly et de Villars-sur-Glâne, Mesdames C. Clément et F. Defferrard. Y figuraient également les représentants de la Commission de fusion de Villars-sur-Glâne, M. G. Colombo (président) et M. P.-Y. Moret.

La montagne qui accouche d'une souris

Grande est la déception des membres de la Commission de fusion de la Ville. Son président, **M. J. Hayoz**, déplore le manque de vision de l'argumentaire du Conseil communal et l'absence d'un projet de société fédérateur. Il remet en question le recours trop fréquent aux collaborations et aux associations intercommunales, leur reprochant de rendre le processus démocratique peu transparent. Les thèmes porteurs en vue d'une fusion ayant été délégués à l'Agglomération, il propose que les communes partenaires y mènent une réflexion sur un projet à large échelle. Considérant que les arguments du refus sont d'ordre purement financier, il incite le Conseil communal à porter le débat un peu plus haut que le porte-monnaie, directement dans le cœur des gens. Le Canton doit également annoncer la couleur. Veut-il vraiment d'un centre cantonal fort ? Au vu des résultats, la Commission se permet d'en douter.

La fusion du Grand Fribourg : un enjeu cantonal

Mme D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, décrit l'enjeu essentiel de la fusion : atteindre une masse critique régionale en termes de bassin de population et d'activités économiques « pour continuer à exister » face aux pôles lémanique et bernois en pleine croissance. Seul le renforcement du centre cantonal, basé sur la formation d'une nouvelle entité composée de plusieurs communes peut modifier un sort peu enviable, qui confinerait la Ville de Fribourg à un canton dortoir. « Ne nous trompons pas de niveau : la concurrence économique et financière ne vient pas des communes voisines de Fribourg, mais bien des grandes agglomérations des cantons voisins. (…) La responsabilité de renforcer le centre du canton incombe autant aux communes du Grand Fribourg qu'aux autorités cantonales, qui possèdent les leviers nécessaires pour faciliter ce processus. »

Chaque jour sur le métier remettez votre ouvrage…

Une certaine amertume se dégage des propos de **M. B. Altermatt**, qui s'exprime au nom du groupe démocrate-chrétien/vert'libéral, qualifiant l'argumentaire du Conseil communal de déclaration de banqueroute et d'échec. La faute à un leadership défaillant et à l'absence de démarche participative qui aurait permis une plus grande implication des partis politiques, de la société civile et de la population. La volonté d'attribuer un mandat à une entreprise de communication ne rassure pas et débouche sur la question suivante : a-t-on consulté les communes partenaires dans cette démarche ?

Exister sans Fribourg ?

Par la voix de **Mme M.-G. Morel-Neuhaus**, le groupe libéral-radical juge que « les avantages d'une fusion et les risques liés à la non-fusion doivent être mieux présentés et communiqués. Quel avantage aurait un habitant de Granges-Paccot, Villars-sur-Glâne ou Givisiez à habiter sa commune si la ville de Fribourg n'existait pas ? Est-ce que

Generalrat

«Fusion, sagten Sie Fusion? Keine Angst, die Infusion geht weiter!»

Am Montag, 7. April 2014, nahmen auf den Tribünenbänken des Generalratssaals die Präsidentinnen der Generalräte von Marly und Villars-sur-Glâne, Claudia Clément und Francine Deferrard, sowie die Vertreter der Fusionskommission von Villars-sur-Glâne, Giovanni Colombo (Präsident) und Pierre-Yves Moret, Platz.

Der Berg, der eine Maus gebar

Die Enttäuschung der Mitglieder der städtischen Fusionskommission war gross. Ihr Präsident, **Jérôme Hayoz**, bedauerte die mangelnde Weitsicht im Argumentarium des Gemeinderats und das Fehlen eines vereinenden Gesellschaftsprojekts. Er stellte die allzu häufige Inanspruchnahme von Zusammenarbeiten und Gemeindeverbänden in Frage, die laut ihm die Transparenz des demokratischen Prozesses verringern. Da die tragenden Themen für eine Fusion an die Agglomeration delegiert wurden, schlug er vor, die Partnergemeinden sollten über ein Projekt in grossem Massstab nachdenken. Da die Ablehnungsargumente rein finanzieller Natur sind, forderte er den Gemeinderat auf, die Diskussion über das Geldbeutelniveau anzuheben und sich direkt ans Herz der Menschen zu wenden. Auch der Kanton muss Farbe bekennen. Will er wirklich ein starkes Kantonszentrum? Angesichts der Resultate meldet die Kommission ihre diesbezüglichen Zweifel an.

Fusion Gross-Freiburg: ein kantonales Ziel

Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der Finanzkommission, nannte das Hauptziel der Fusion: Es geht darum, eine regionale kritische Masse in Sachen Einzugsgebiet und Wirtschaftstätigkeiten zu erreichen, «um weiter bestehen zu können» gegenüber den wachsenden Schwerpunkten Genferseebecken und Bern. Einzig die Stärkung des Kantonszentrums, die auf der Bildung einer mehrere Gemeinden umfassenden neuen Einheit beruht, kann Freiburg vor dem wenig beneidenswerten Schicksal bewahren, zu einem Schlafkanton zu werden. «Täuschen wir uns nicht, was den Level betrifft: die wirtschaftliche und finanzielle Konkurrenz geht nicht von Freiburgs Nachbargemeinden aus, sondern von den grossen Agglomerationen der Nachbarkantone. […] Die Stärkung des Kantonszentrums obliegt den Gemeinden von Gross-Freiburg wie den Kantonsbehörden, welche die nötigen Hebel besitzen, um den Prozess zu erleichtern.»

Beginnen Sie täglich erneut mit der Arbeit…

Eine gewisse Bitterkeit lassen die Äusserungen von **Bernhard Altermatt** erkennen, der im Namen der christlichdemokratischen/grünliberalen Fraktion das Argumentarium des Gemeinderats als Bankrotterklärung bezeichnet. Gründe für dieses Scheitern sind eine kraftlose Leadership und das Fehlen eines partizipativen Vorgehens, das einen grösseren Einbezug der politischen Parteien, der Zivilgesellschaft und der Bevölkerung ermöglicht hätte. Die Absicht, einer Kommunikationsagentur ein Mandat zu erteilen, beruhigt nicht und führt zu der folgenden Frage: Haben sich die Partnergemeinden über dieses Vorgehen abgesprochen?

Lässt sich ohne Freiburg existieren?

Im Namen der freisinnigen Fraktion ist **Marie-Gertrude Morel-Neuhaus** der Meinung, dass « die Vorteile einer Fusion und die mit einer Nichtfusion verbundenen Risiken besser präsentiert und

LA QUESTION

Epigraphie urbaine (9)

CES FAÇADES QUI NOUS PARLENT

Où est-ce que cela se trouve ?
Qu'est-ce que cela veut dire ?

Réponse dans les dernières pages de votre *1700*!

l'Intercity s'arrêterait encore deux fois par heure dans notre région ? La valeur des terrains dans les communes environnantes serait-elle aussi élevée ? Que seraient ces communes sans la ville ? Poser la question, c'est y répondre. »

La fusion, cette belle endormie…

« Morte et enterrée », décrète **M. P. Wicht**, affichant tout le pessimisme du groupe UDC, qui voulait pourtant y croire. Cependant, « il est probable que, dans quelques années, les choses auront évolué, la situation des communes de la périphérie aura changé, celle de la ville aussi, qui sait ? Les mentalités aussi auront changé, celles de la population mais encore plus celle des autorités. A ce moment-là, on pourra recommencer à parler de fusion, en partant sur de meilleures bases et avec de meilleures chances d'aboutir. »

Dessine-moi une envie de Grand Fribourg

Qui saurait, sur une carte de la région du Grand Fribourg, reproduire correctement les limites communales ? telle est la question posée par la représentante du groupe socialiste, **M^me^ L.-M. Graden**. Et quel est le sens de ces frontières, « qui sont sans relation » avec le quotidien des habitants du Grand-Fribourg ? Le contenu des identités locales doit être questionné, car «eux, comme moi, habitent le Grand Fribourg, vivent le Grand Fribourg, profitent du Grand Fribourg, travaillent dans le Grand Fribourg et aiment le Grand Fribourg».

Création d'une commune bilingue

« La nécessité de faire coïncider l'unité fonctionnelle avec le périmètre institutionnel ne devrait plus être contestée par personne, tout comme la nécessité de faire coïncider le cercle des bénéficiaires avec celui des payeurs », analyse le chef du groupe Centre gauche-PCS, **M. M. Page**. Il précise que « la fusion du Grand Fribourg, qui devrait être bilingue, ne sera possible que si on développe une véritable vision globale, que la mise en place de l'Agglo n'a malheureusement guère fait progresser, puisque l'Agglo continue à siéger par commune, ce qui apparaît comme complètement aberrant aujourd'hui. »

Des propositions concrètes

Loin des « arguments technocratiques » et du « nombrilisme » développés dans l'argumentaire du Conseil communal, **M. K. Uhr** propose, au nom du groupe des Verts, une série d'actions concrètes dont seule l'arrivée « de nouvelles forces » permettront la réalisation. Il cite le retour au plan du Préfet selon la variante à huit communes et une intervention volontariste de l'Etat pour maîtriser la problématique fiscale. « Nous demandons une nouvelle loi sur les fusions dès 2017 qui apporte un nouveau train financier. Nous soutenons toutes les démarches au niveau cantonal en faveur d'un centre cantonal fort comme la motion parlementaire du 21 janvier 2014 : loi sur la fusion du centre cantonal. »

---

kommuniziert werden müssen. Wäre es einem Einwohner von Granges-Paccot, Villars-sur-Glâne oder Givisiez dienlich, in seiner Gemeinde zu wohnen, wenn es die Stadt Freiburg nicht gäbe? Würde der Intercity zweimal pro Stunde in unserer Region halten? Wären die Grundstückspreise in den umliegenden Gemeinden genauso hoch? […] Was wären diese Gemeinden ohne die Stadt? Die Frage zu stellen heisst, sie zu beantworten».

Fusion, dieses schlafende Dornröschen…

«Tot und begraben», erklärte **Pascal Wicht** und drückte damit den Pessimismus der SVP-Fraktion aus, obwohl diese eigentlich an die Fusion glauben wollte. Doch «haben sich wohl in ein paar Jahren die Situation der Peripheriegemeinden wie jene der Stadt verändert. Die Mentalitäten wandeln sich ebenfalls, jene der Bevölkerung, aber mehr noch jene der Behörden. Dann kann man erneut über eine Fusion sprechen, auf einer besseren Basis und mit besseren Erfolgschancen».

Wie sieht «Lust auf Gross-Freiburg» aus?

Wer könnte auf einer Karte der Region Gross-Freiburg die Gemeindegrenzen korrekt einzeichnen? Diese Frage stellte **Lise-Marie Graden** als Sprecherin der sozialdemokratischen Fraktion. Und welchen Sinn haben diese Grenzen, «die keinen Bezug haben» zum Alltag der Bewohner von Gross-Freiburg? Man müsste nach dem Inhalt der lokalen Identitäten fragen, da «alle wie ich in Gross-Freiburg wohnen, Gross-Freiburg erleben, von Gross-Freiburg profitieren, in Gross-Freiburg arbeiten und Gross-Freiburg lieben».

Schaffung einer zweisprachigen Gemeinde

«Die Notwendigkeit, die funktionelle Einheit mit dem institutionellen Perimeter in Deckung zu bringen, dürfte heute von niemandem mehr bestritten werden, desgleichen die Notwendigkeit, den Kreis der Nutzniesser mit jenem der Zahler in Deckung zu bringen», stellte **Maurice Page** für die Mitte-Links-CSP-Fraktion fest und fügte hinzu, dass «sich die Fusion von Gross-Freiburg, das zweisprachig sein müsste, nur verwirklichen lässt, wenn eine echte globale Vision entwickelt wird, die durch die Einrichtung der Agglo leider kaum Fortschritte gemacht hat, da die Agglo ihre Sitze weiterhin nach Gemeinden verteilt, was heute völlig abwegig erscheint».

Konkrete Vorschläge

Weit entfernt von den «technokratischen Argumenten» und der «Nabelschau» im Argumentarium des Gemeinderats, schlug **Klaus Uhr** im Namen der Grünen Fraktion eine Reihe konkreter Aktionen vor, die zu verwirklichen es «neue Kräfte» braucht. Er führte die Wiederaufnahme des Plans des Oberamtmanns gemäss der Variante mit acht Gemeinden und ein voluntaristisches Eingreifen des Staats für die Lösung der Steuerproblematik an. «Wir fordern ein neues Fusionsgesetz ab 2017, das einen neuen Finanzausgleich bringt. Wir unterstützen alle Vorstösse auf Kantonsebene zugunsten eines starken Kantonszentrums wie die parlamentarische Motion vom 21. Januar 2014, ‹Gesetz über die Fusion des Kantonszentrums›.»

Les **chiffres** du chômage sous la loupe

MODE D'EMPLOI Les chômeurs sont demandeurs d'emploi. Mais tous les demandeurs d'emploi ne sont pas des chômeurs. Comment, dès lors, lire et présenter correctement les statistiques du marché du travail ? Brèves définitions et mode d'emploi.

Chômeurs
On considère que les personnes sans travail, disponibles immédiatement et inscrites auprès d'un Office régional de placement (ORP) sont chômeuses. Peu importe qu'elles touchent, ou non, une indemnité de chômage.

Demandeurs d'emploi
Les demandeurs d'emploi recensés dans les statistiques sont, comme les chômeurs, inscrits à l'ORP. Mais contrairement aux chômeurs, ils ne sont pas disponibles immédiatement pour un placement ou un emploi. Il s'agit notamment des personnes travaillant en situation dite de gain intermédiaire. Concrètement, elles ont une activité salariée ou indépendante temporaire alors même qu'elles sont inscrites à l'ORP. Engranger un gain intermédiaire leur permet de rester connectées avec le marché du travail et de cotiser à nouveau à l'assurance-chômage. Autres demandeurs d'emploi qui ne sont pas considérés comme chômeurs : les personnes en programme d'emploi temporaire, en programme de perfectionnement ou de reconversion. Ceux qui ne peuvent pas accepter un emploi immédiatement pour cause de maladie ou de service militaire sont également qualifiés de demandeurs d'emploi non chômeurs.

Des calculs uniformes
Le taux de chômage est calculé de manière uniforme en Suisse, en divisant le nombre de chômeurs inscrits le jour de référence par l'effectif de la population active. La publication du nombre des demandeurs d'emploi, en complément aux chiffres du chômage, vise à assurer la transparence sur le marché du travail. Le taux de demandeurs d'emploi englobe donc les chômeurs et les personnes qui sont temporairement occupées. Les demandeurs d'emploi qui ne sont pas inscrits dans un ORP ne figurent pas dans la statistique.

La qualité de **l'eau potable**

SERVICES INDUSTRIELS DE LA VILLE DE FRIBOURG Conformément à l'article 5 de l'ordonnance du Département fédéral de l'intérieur (DFI), en vigueur depuis le 23 novembre 2005, tout distributeur d'eau potable doit informer régulièrement les consommateurs de la qualité de l'eau distribuée.

Les Services industriels de la Ville de Fribourg alimentent en eau environ 38 000 habitants. En 2013, près de 4 millions de m^3 d'eau ont été fournis au réseau, à raison de 94% par gravitation, des sources de la Hofmatt (Alterswil et St-Ours), de 4,5% par pompage, de celles de la Tuffière (Corpataux-Magnedens) et de 1,5% du lac de la Gruyère. L'eau de la Hofmatt et de la Tuffière subit un traitement préventif par une installation UV (ultraviolet). La chaîne de traitement rendant potable l'eau du lac de la Gruyère, quant à elle, nécessite plusieurs étapes : préozonation avec floculation, filtration avec du sable bicouche, ozonation intermédiaire, filtration à l'aide de charbon actif et, pour terminer, désinfection finale au bioxyde de chlore.

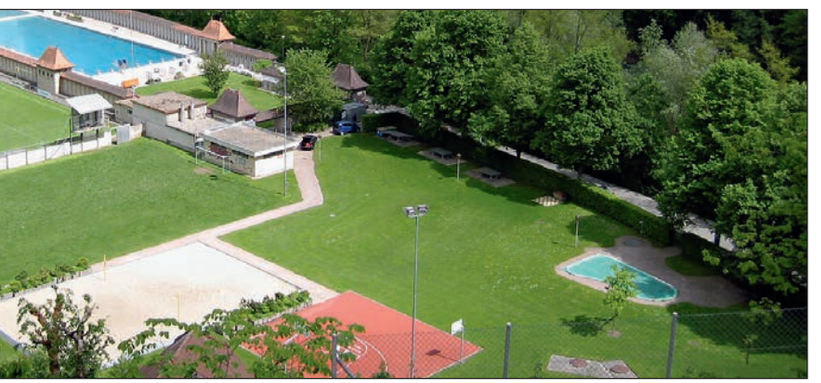
Chaque semaine, les Services industriels prélèvent quatre échantillons du réseau d'eau potable de la Ville de Fribourg, qui sont ensuite analysés par le Laboratoire cantonal. Sur les 200 spécimens étudiés en 2013, tous répondaient aux exigences légales sur la qualité microbiologique et chimique de l'eau.
Le tableau ci-dessous présente les plages des valeurs de dureté et de teneur en nitrate de l'eau potable distribuée.
Le site internet *www.qualitedeleau.ch* renseigne sur la qualité de l'eau d'un grand nombre de communes suisses, dont Fribourg.
Pour tout complément d'information, les Services industriels de la Ville de Fribourg se tiennent volontiers à votre disposition au numéro : 026 350 11 60.

Paramètre	Valeur	Remarque
Dureté totale	27 degrés français	Assez dure (variation dans l'année de 23 à 32 degrés français)
Teneur en nitrate	6 à 17 mg/l	La tolérance légale est de 40 mg/l

Plan général d'**évacuation** des eaux (PGEE)

CONSULTATION PUBLIQUE

La révision du Plan général d'évacuation des eaux (PGEE), amorcée il y a près de 5 ans, touche à sa phase finale. Retranscrivant la gestion et la planification du réseau des eaux usées de la ville de Fribourg, le PGEE est soumis à une consultation publique. L'installation d'un bassin d'eau pluviale (BEP) sous l'espace vert des Bains de la Motta compte parmi les mesures nécessaires.



En ville de Fribourg, plusieurs installations participent au processus d'évacuation des eaux usées : la STEP, les canalisations, les divers ouvrages spéciaux et les raccordements. Ce sont l'entretien, le renouvellement, l'extension et le financement de tout ce réseau qui ont été révisés dans le plan général d'évacuation des eaux (PGEE), duquel la population est invitée à prendre connaissance. Deux points de ce document méritent d'être relevés.

Le premier porte sur les systèmes d'évacuation des eaux usées domestiques et celles pluviales. Il en existe deux principaux : le séparatif, où chaque liquide est évacué par son propre réseau et le second dit « unitaire », puisqu'une seule et unique canalisation rassemble l'eau usée domestique et l'eau pluviale. Si la Confédération oblige les propriétaires privés à s'équiper d'un système séparatif, le domaine public, quant à lui, n'y est pas tenu. Ces dernières années, la Ville de Fribourg tendait à baser son réseau sur un modèle séparatif. Néanmoins, suite à la révision du PGEE, certains secteurs de la commune passeront en séparatif et d'autres resteront en unitaire, et ce pour différents motifs, le contexte bâti en étant un.

Un second point important du PGEE concerne le déverseur d'orage, situé sous le chemin de la Motta. Lors de pluies abondantes, cet ouvrage spécial retient le surplus d'eaux usées des quartiers de Pérolles et Beaumont que la STEP ne peut recevoir car son débit se doit de demeurer stable et constant. En cas de trop-plein, le déverseur n'est plus à même de contenir de manière optimale cette eau et il arrive que l'excédent déborde dans la Sarine. Afin d'éviter ce genre d'incident, il est nécessaire d'agrandir cette construction, en la transformant en un bassin d'eau pluviale (BEP). Ce BEP sera aménagé sous l'espace vert est des bains de la Motta. A la surface, seuls deux couvercles signaleront son existence. Son coût global, estimé à 2,5 millions de francs, a été avalisé par le Conseil général dans son budget 2014. Le chantier ne peut être réalisé à la période estivale sans gêner les baigneurs. C'est pourquoi il sera lancé, au mois de septembre, après la fermeture de la piscine.

A noter que la problématique des cours d'eau enterrés est également abordée dans le PGEE. Durant les phases d'industrialisation de la ville, des ruisseaux ont été canalisés afin d'ériger diverses infrastructures en surface. C'est le cas, entre autres, dans le quartier de Pérolles ; la rivière qui le traversait a été enterrée pour permettre le remblai du ravin de Pérolles. Comme elle s'écoule actuellement à 27 m en-dessous de la zone en question, la remettre à jour engendrerait des travaux considérables et une modification significative de l'espace urbain.

Chaque citoyen est invité à prendre connaissance du PGEE et peut émettre ses observations. Celles-ci doivent être rédigées par écrit et envoyées au Service du génie civil, rue Joseph-Piller 7, dans un délai de 30 jours qui suivent la mise en consultation publique.

Un **club** qui bouge

CLUB AVIRON VILLE FRIBOURG

L'été approchant, les températures seront bientôt suffisamment clémentes pour profiter des loisirs de plein air. Les habitants de la ville de Fribourg ont l'embarras du choix : bains de la Motta, promenade sur les bords de la Sarine ou, pourquoi, pas l'aviron.

© CAVF

Créé il y a six ans seulement, le Club Aviron Ville Fribourg (CAVF) joue un rôle important dans le paysage sportif de la ville. Fort de 80 membres, il concourt à des compétitions nationales et locales, et ce avec succès. Il s'enorgueillit également d'une riche vie associative avec la participation à différents événements festifs, tels les 12 heures de l'Auge, et par l'organisation de cours d'initiation proposés aux écoles et aux associations de quartier. Le club foisonne de projets pour son avenir : agrandissement de sa salle de musculation et de son parc à bateaux (du skiff au huit), ainsi que l'installation définitive d'un ponton. De quoi occuper les sportifs pour plusieurs années encore !

Pour tout renseignement et pour devenir membre : *www.avironfribourg.ch*

Carnaval d'été roulant

COURSE DE TANDEMS

Le 14 juin, la Basse-Ville accueillera la célèbre course de tandems humoristiques des 12 heures de l'Auge. Née dans les années 60, cette manifestation, qui mêle sport et esprit de carnaval, a été ressuscitée en 2012.

Un lit à baldaquin doublant un pot de fleur à roulettes et un caquelon à fondue qui dévale une rue pavée… Bizarre ? Pas aux 12 heures de l'Auge ! Toutes les fantaisies sont permises, et même encouragées, dans les déguisements des sportifs et la conception des bolides. Seules deux règles sont à respecter : les engins doivent être propulsés à la force du muscle et pouvoir transporter au moins deux personnes.

Si l'imagination et l'originalité priment, l'effort et l'esprit de groupe ont aussi leur place. Durant 12 heures, les équipes, d'un nombre illimité de coureurs, se poursuivent le long d'un itinéraire de 1 km qui sillonne les rues, parfois pentues et pavées, du quartier de l'Auge.

En plus de la gloire et du plaisir, les « fous du guidon » concourent pour remporter plusieurs prix : celui du plus beau tandem, du déguisement le plus drôle ou encore celui du plus grand nombre de tours accomplis. Les vainqueurs repartent avec tout le nécessaire pour continuer la fête ou avec des créations des artisans du quartier.

Les 12 heures de l'Auge se veulent un événement populaire, familial et festif, animé par des DJ's et des Guggenmusiks pendant et après la course, et ce jusqu'à 2 h du matin. Une parade de vélomobiles – cycles protégés par une carrosserie – et des démonstrations de cirque égaieront également la journée.

Née à la fin des années 1960, la course a connu quelques éditions avant de s'éteindre. Un nouveau départ a été donné en 1997 puis en 2004. Depuis 2012, une association lui redonne vie. En 2013, les 15 équipes participantes ont été soutenues par quelques 3000 spectateurs. Les organisateurs souhaitent faire encore mieux cette année et parcourir encore plus de kilomètres !

© 12 heures de l'Auge

Inscription et informations : *www.12h-auge.ch*

RESTRICTIONS DE TRAFIC

Pour obtenir des renseignements sur les restrictions de trafic dues à des manifestations ou des travaux, les habitants de la ville sont invités à consulter la rubrique « Restrictions de circulation » sous l'onglet Ville officielle du site internet de la Ville de Fribourg : *www.ville-fribourg.ch/vfr/fr/pub/officielle/mobilite/chantiers.htm* Ils peuvent également appeler la police locale au 026 351 74 04/05.

Des nouvelles toutes en **couleurs** de l'Ecole des p'tits artistes

ŒUVRES DES P'TITS ARTISTES

En juin, les couloirs de l'Ancien Hôpital des Bourgeois exploseront de couleurs avec les œuvres des p'tits artistes des activités culturelles extrascolaires. Des teintes déclinées sous plusieurs formes : de la céramique au cirque en passant par la danse et la bande dessinée. Une nouveauté cette année : les élèves du premier atelier cinéma projetteront leur création.

Un nouveau nom
Depuis cette année scolaire 2013/2014, les activités culturelles extrascolaires, proposées par la Direction des écoles aux élèves de la ville, ont été rebaptisées l'Ecole des p'tits artistes. Ce nouveau nom, plus lisible, évite une confusion courante chez les parents d'élèves et le public entre les accueils et les activités culturelles extrascolaires. L'Ecole des p'tits artistes comprend deux sections : les arts de la scène – mini-Bühne (musique, cirque, danse, cinéma et théâtre) et les arts visuels – mini-beaux-arts (dessin, peinture, sculpture, céramique, bande dessinée, film d'animation, art de la pub, images et ordinateur).

Un nouvel atelier
12 élèves âgés de 11-12 ans ont eu la chance de vivre une expérience cinématographique grâce à l'atelier cinéma. Cette nouvelle offre artistique est au programme de l'Ecole des p'tits artistes depuis septembre 2013. Les élèves ont été à la fois créateurs, acteurs, cascadeurs, caméramans, réalisateurs, preneurs de son, monteurs, accessoiristes. Ils présenteront leur premier film le 15 juin 2014 dans le cadre des concerts/spectacles de fin d'année de l'Ecole des p'tits artistes (infos détaillées ci-contre).

Une expo et quatre concerts spectacles
12 couleurs, 117 artistes et… 241 œuvres ! Les murs de l'ancien Hôpital des Bourgeois s'habilleront de mille couleurs grâce aux œuvres réalisées par les élèves de l'Ecole des p'tits artistes. La salle d'exposition de la bibliothèque de la Ville offrira un espace de visionnement aux réalisations multimédias des ateliers de film d'animation et de jeux vidéo !

Farbenprächtige Neuheiten der Schule der kleinen Künstler

ARBEITEN DER KLEINEN KÜNSTLER

Im Juni werden die Arbeiten der kleinen Künstler der ausserschulischen kulturellen Aktivitäten mit ihrer Farbenpracht die Gänge des Alten Bürgerspitals beleben. Die buntgemischten Werke präsentieren sich in mehreren Formen: von der Keramik über Stepptanz und Comics bis zum Zirkus. Eine Neuheit kommt dieses Jahr hinzu: Die Teilnehmenden der Filmwerkstatt führen ihren Opus vor.

Ein neuer Name
Seit diesem Schuljahr (2013/2014) erhielten die ausserschulischen kulturellen Aktivitäten, welche von der Schuldirektion angeboten werden, einen neuen Namen: «die Schule der kleinen Künstler». Sie beinhaltet zwei Bereiche: die Bühnenkünste – Mini-Bühne (Musik, Zirkus, Tanz, Kino und Theater) und die visuellen Künste – mini beaux-arts (Zeichnen, Malen, Skulpturen, Keramik, Comics, Trickfilm, die Kunst des Werbens und Bilder & Computer).

Ein neuer Kurs
12 Kinder hatten dieses Schuljahr die Möglichkeit, erste Erfahrungen in der Kinowelt zu machen. Im neuen Kurs «Cinéma» sind die Kinder zugleich Filmdirektor, Schauspieler, Kameramann, Soundtechniker, Ausstatter und was es in einer Filmproduktion noch alles braucht. Ihren ersten Film werden die Kinder am 15. Juni im Rahmen der Jahresende-Konzerte und -Aufführungen der Schule der kleinen Künstler präsentieren (detaillierte Infos nebenstehend).

Eine Ausstellung und 4 Aufführungen
12 Farben, 117 Künstler und… 241 Werke! Die Gänge des ehemaligen Bürgerspitals werden in neuen Farben erscheinen und dies dank der ausgestellten Werken der Kinder der Schule der kleinen Künstler. Zusätzlich werden im Ausstellungsraum der Stadtbibliothek die multimedialen Werke wie Trickfilm und Videospiele gezeigt.

EXPOSITION
AUSSTELLUNG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2

Entrée principale
Haupteingang

12 juin - 25 juin 2014
12. Juni - 25. Juni 2014

Lu-Ve
13 h - 18 h 30
Mo-Fr
13.00 - 18.30 Uhr
Sa-Di
11 h - 18 h
Sa-So
11 - 18 Uhr

19-22 juin 2014 : **fermé**
19.-22. Juni 2014: **Geschlossen**

CONCERTS
SPECTACLES
MINI-BÜHNE

Salle André-Joseph Rossier
Rue de l'Hôpital 2

Entrée bibliothèque
Eingang Bibliothek

14 juin/14. Juni 2014
11 Uhr Gitarren
Flöten
Theater
16 h Guitares
Théâtre

15 juin / 15. Juni 2014
11 h Danse créative
Claquettes
Cinéma
16 h Cirque
Flûtes
Guitares

Célébrer l'arrivée de l'été en **musique**

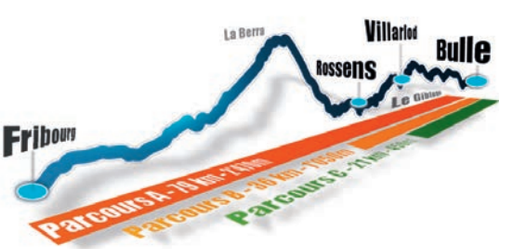
FÊTE DE LA MUSIQUE A l'unisson de nombreuses villes du monde, Fribourg dédie le 21 juin à la Fête de la musique. Il fallait bien le jour le plus long de l'année pour propulser, sous les feux de la rampe, artistes d'aujourd'hui et talents de demain, dans une ambiance fédératrice et spontanée.

© Buckin Good Fitch, Fête de la musique 2013 – Stéphane Schmutz STEMUTZ. COM

C'est à Paris, en 1982, que le premier jour de la belle saison a pris un ton des plus mélodieux. Depuis sa création, ce concept n'a cessé d'aller crescendo, jusqu'à devenir un tube dans plus de 100 pays, sur les 5 continents.
En 2013, pour sa 11e édition, la Fête de la musique de Fribourg se voulait plus communicative. Outre les traditionnelles annonces presse et radio, des artistes fribourgeois ont créé une affiche spécialement pour l'occasion. Durant les deux semaines précédant le 21 juin, des mini concerts acoustiques ont été mis sur pied devant ces œuvres, dans le but d'attirer l'attention du public sur la date du 21 juin. Le bilan de la manifestation s'est révélé au-delà de toutes les espérances, puisque l'affluence a battu les records : quelque 65 représentations sur 13 sites ont enchanté plus de 10 000 spectateurs et musiciens.
Cette année, le challenge est d'autant plus ambitieux que la fête aura lieu un samedi. Diverses mesures permettront aux amoureux de la musique de profiter plus longuement de la journée. Dès le milieu de la matinée et jusqu'aux premières heures de la nuit, plus de 100 concerts retentiront dans toute la ville. Des musiciens de tous horizons et de tous styles se succéderont sur une dizaine de scènes. Les mélomanes peuvent s'attendre à des projets fous ! Cependant, afin de conserver le suspense intact, seuls quelques indices filtrent pour l'instant : tous les choristes de la région se réuniront en un lieu encore fermé au public, mais transformé pour l'occasion en podium géant suspendu à 70 mètres de hauteur. Que les acrophobes se rassurent ! Dès 14 h, une surprise les attend sur la terre ferme de Fribourg-Centre. Nom de code : « Pianos à dispo ». Quant aux amateurs d'orchestres d'harmonie, ils sont conviés, à 20 h, à Equilibre pour un concert gratuit de la Concordia et de la Feldmusik de Sarnen.
La gratuité fait partie des fondements même de l'événement et elle sera maintenue, à tout prix. En attendant le programme complet dans le courant du mois de juin, le comité d'organisation cherche des bénévoles motivés à vivre cette fête de l'intérieur. Inscriptions, réservations et renseignements sur *www.fete-musique.ch*

Le **défi** des vététistes

FRIGAZ BERGIBIKE L'événement VTT de la saison fribourgeoise, la Frigaz BerGiBike, aura lieu le dimanche 22 juin. La manifestation espère séduire toujours plus de participants et de spectateurs.



La 4e course populaire Frigaz BerGiBike emmènera les vététistes de Fribourg à Bulle, via la Berra et le Gibloux, sommets qui lui donnent son nom. Pour les plus téméraires, le départ sera donné chaque quart d'heure entre 8 h et 8 h 30 à la porte de Morat. En ville de Fribourg, le parcours traversera la Basse-Ville et atteindra Lorette pour se poursuivre jusqu'au chef-lieu de la Gruyère. La Frigaz BerGiBike accueillant toujours plus de sportifs motivés, les organisateurs recherchent de nombreuses et nombreux bénévoles prêts à offrir de leur temps avant, pendant et après la course.
Informations et inscriptions pour les vététistes et les bénévoles sur *www.bergibike.ch*.

Scènes d'intérieurs, © Charlotte Walker

I am, you art, he art, we art, **you** art, they art

31E BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL Le 31e Festival Belluard Bollwerk International (BBI) se déroulera du 26 juin au 5 juillet à Fribourg. Cette année, la programmation offre un panel de propositions artistiques allant de la performance aux arts visuels, en passant par la littérature, le cinéma et la musique.

Pour sa première année en tant que directeur du BBI, Cis Bierinckx frappe fort avec la venue d'un artiste phare : l'auteur, metteur en scène et acteur libanais Rabih Mroué, dont l'intense créativité est à découvrir tout au long du festival. Avec ses quatre projets, performances ou films, cet artiste incontournable de la nouvelle scène de l'art contemporain au Liban va transporter les festivaliers vers de nouveaux horizons.

Si les artistes du BBI viennent du monde entier (15 nationalités), Cis Bierinckx donne une place importante aux réalisations suisses. Avec « Scènes d'intérieurs », la photographe fribourgeoise Charlotte Walker installera, à travers la ville, une série de portraits grands formats des migrants de Fribourg. Le Zurichois Tim Zulauf présente en première mondiale son spectacle « Pflege und Verpflegung », véritable théâtre policier qui aborde, avec ironie et suspense, les dysfonctionnements ainsi que les tabous liés au traitement de nos personnes âgées à la fin de leur vie. Plate-forme pour jeunes artistes suisses et étrangers, le projet SPOTS&DOTS guide le public dans une balade multidisciplinaire à travers les rues de Fribourg pour des expériences artistiques inattendues.

Les enfants auront aussi leur part de spectacle avec « Kamishibai », des Belges de Art Basics For Children : des conteurs à vélo investissent différents lieux de la ville pour des récits fantastiques, racontés selon une méthode japonaise ancestrale. Côté musique, ne pas manquer les nouveaux talents : le brillant et acide « spoken word » de l'Angolais Nástio Mosquito ou encore les révélations de la nouvelle scène du flamenco avec les Espagnols de Salão Eléctrico.

Le programme complet se trouve sur *www.belluard.ch*

La parole aux **familles**

20 ANS DU BEF La Commission de l'égalité et de la famille et le Bureau de l'égalité et de la famille (BEF) fêtent leurs 20 ans cette année. Pour célébrer cet anniversaire, chaque mois du calendrier est marqué par une activité. En juin, ils convient les familles à une joyeuse journée récréative.

De nos jours, les familles relèvent de nombreux défis pour concilier leurs responsabilités professionnelles et familiales. La parole leur sera donnée le samedi 7 juin à l'arsen'alt (Maison du quartier d'Alt). Cette rencontre sera l'occasion d'aborder la question de la conciliation entre travail et famille. Elle permettra de mettre en valeur ce qu'elles vivent au quotidien et de renforcer le soutien de la société à leur égard. De multiples activités gratuites amuseront les petits comme les grands !

BEF/ G. BEAUD SPANG, responsable

AU PROGRAMME DU SAMEDI 7 JUIN

Dès 10 h 30
un concours sur 4 stands en ville (avec des cadeaux pour les enfants et les adultes)

AU TEMPLE
le thème sera « La répartition des tâches et du temps entre le travail et la famille »

À LA PLACE GEORGES-PYTHON
« Les différents modes d'accueil des enfants »

AU HAUT DE LA RUE DE LAUSANNE
« Ce que la société offre aux familles »

À L'ARSEN'ALT
« Le coût de l'enfant »

À L'ARSEN'ALT
Dès 12 h
le repas (divers stands, café et desserts : tout à prix sympas) et des animations familiales

Dès 13 h 30
la partie officielle avec Mme la Conseillère d'Etat Anne-Claude Demierre, M. Laurent Dessibourg, président de la Commission de l'égalité et de la famille et Mme Geneviève Beaud Spang, responsable du BEF

Dès 14 h
des animations diverses gratuites : compagnie Circustucru, musique, danse hip-hop, Chœur St-Michel, maquillage, ballons, dessins, etc.

La fin de la rencontre est prévue vers 16 h. Toutes les informations sur le BEF et son anniversaire se trouvent sur : *www.fr.ch/bef/fr/pub/index.cfm* ou au 026 305 23 86.

Cité de l'énergie
european energy award

Economie d'eau **signifie** aussi économie d'énergie

En Suisse, chaque personne consomme, en moyenne, 50 litres d'eau chaude par jour. L'énergie nécessaire pour la chauffer représente environ 15% de notre utilisation domestique. Quelques astuces permettent d'économiser beaucoup d'eau et, ainsi, de l'énergie.

- **Préférer la douche au bain**
  Il est nettement plus avantageux de prendre une petite douche qu'un bain. Remplir une baignoire d'eau chaude nécessite 5 kWh d'énergie, ce qui équivaut à parcourir la distance Bâle - Paris à vélo électrique. Si vous tenez à prendre un bain, prenez-le à deux !
- **Utiliser un pommeau de douche « intelligent »**
  Les pommeaux de douche « intelligents », que vous pouvez facilement monter vous-même, permettent d'épargner jusqu'à 50% d'énergie et cela, sans perte de confort. Par ailleurs, il vaut la peine d'installer des économiseurs d'eau de classe A dans la cuisine et dans la salle de bains.
- **Régler la chaudière à 50 °C**
  Réglez votre chaudière à 50-55 °C au maximum. En plus d'économiser de l'énergie, vous réduisez les dépôts calcaires. Vous pouvez faire appel à votre propriétaire, s'il vous est impossible de l'effectuer vous-même.

Source : *Economiser l'énergie au quotidien*, Office fédéral de l'énergie, *www.suisseenergie.ch*

Wasser sparen heisst auch Energie sparen

In der Schweiz verbraucht eine Person im Durchschnitt etwa 50 Liter Warmwasser pro Tag. Die Energie, welche es für die Erwärmung braucht, entspricht rund 15% unseres Energieverbrauchs im Haushalt. Mit Tipps können Sie viel Wasser und damit auch Energie sparen.

- **Duschen statt baden**
  Kurz duschen ist deutlich sparsamer als baden: Eine volle warme Badewanne benötigt 5 kWh Energie. Mit einem Elektrovelo fahren Sie damit von Basel nach Paris. Wenn's einmal ein Bad sein muss: Nutzen Sie das Badewannenwasser zu zweit!
- **Cleveren Duschkopf verwenden**
  Mit energieeffizienten Duschbrausen, die Sie leicht selbst einbauen können, lässt sich bis zu 50% Wasser sparen – und dies ganz ohne Komforteinbusse. In Küche und Bad lohnt sich der Einsatz von Wassersparsets der Effizienzklasse A.
- **Boiler auf 50°C einstellen**
  Regulieren Sie Ihren Boiler auf 50 bis maximal 55°C. Damit sparen Sie Energie und reduzieren Kalkablagerungen. Fragen Sie Ihren Vermieter, wenn Sie diese Einstellung nicht selber vornehmen können.

Quelle: *Energie sparen im Alltag,* Bundesamt für Energie, www.energie-schweiz.ch

L'Oracle du Papillon : Petits **gestes**, grand impact

EXPOSITION INTERACTIVE

Installée sur le site de l'ancienne usine Cardinal, l'exposition interactive L'Oracle du Papillon ambitionne une diminution annuelle de 20% des émissions de CO_2 par habitant, soit une tonne. Et cela, tout en conservant notre confort et en ne modifiant notre quotidien que de manière imperceptible.

Nous savons tous qu'il est primordial d'adapter notre comportement pour protéger la planète. Nous pensons, à tort, que de petits gestes ne suffisent pas. *L'Oracle du Papillon* balaie cette idée reçue et propose des solutions simples pour limiter notre impact négatif. Des solutions qui, si chacun joue le jeu, auront une influence énorme.

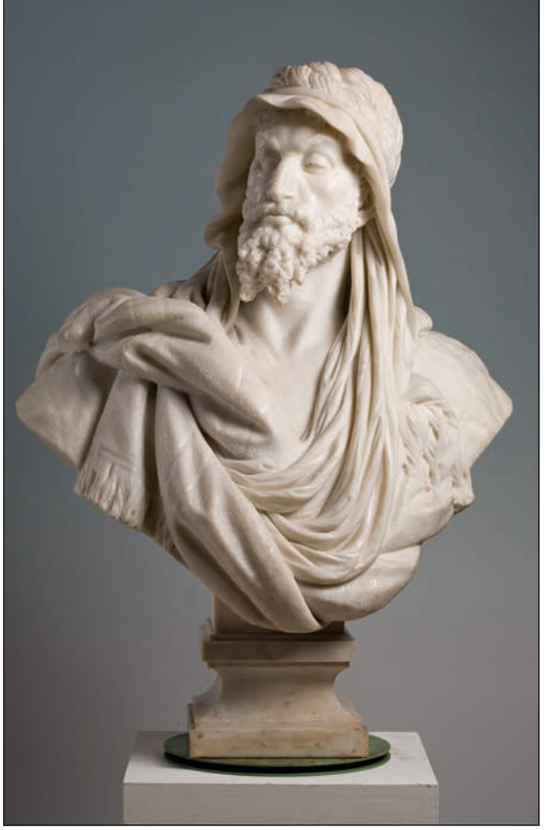
L'espace *Tsunagari* est la première étape du parcours d'exposition. Offrant une vision globale des changements climatiques et environnementaux, il invite le visiteur à visionner des cartes interactives de la Terre, autour de thèmes liés au climat, à la mobilité et à la nature. L'une des plus frappantes augure qu'au rythme actuel, la température moyenne du pôle Nord aura augmenté de 9 °C en 2100.

GeoCity, le second module, se penche sur les habitudes de la population fribourgeoise. Deux écrans présentent des statistiques locales en matière de mobilité et de démographie. On y apprend que 90% des habitants vivent à moins d'un kilomètre d'un arrêt TPF. Malgré cela, plus de 65% des Fribourgeois utilisent la voiture pour leurs déplacements professionnels et de loisirs. Il est donc peu étonnant de constater, toujours selon *GeoCity*, que la densité de véhicules sur les principaux tronçons routiers de l'Agglomération dépasse les 20 000 automobiles par jour. De plus, des archives de la RTS permettent de constater que la gestion du flux de population et ses conséquences font partie, depuis longtemps, des préoccupations des autorités.

Avant d'acquérir des idées simples contribuant à la sauvegarde de notre environnement, les visiteurs peuvent s'arrêter devant *Home*, un film de Yann Arthus-Bertrand. Sorti en 2009, ce documentaire illustre les pressions de l'être humain sur la Terre et démontre à quel point elles détériorent le climat.

Pour agir concrètement en faveur de la planète, le *Solutions Center* fournit une tonne de conseils simples pour économiser de l'énergie dans la vie quotidienne. En plus des astuces qui devraient déjà être entrées dans nos habitudes : trier ses déchets, privilégier les sacs réutilisables ou faire du covoiturage, d'autres idées émergent. Eteindre la lumière lorsque l'on quitte une pièce et même si on y retourne 3 minutes plus tard ou penser au programme « Eco » de son lave-vaisselle. Bien qu'il dure plus longtemps, il utilise moins d'eau et d'électricité. En sélectionnant les gestes qu'il s'engage à accomplir, le visiteur peut calculer le pourcentage d'énergie économisé. Et le résultat peut être saisissant ! A la fin de la visite, un spectacle de son et lumière, fait de papillons de LED, récompensera petits et grands pour leurs promesses.

L'Oracle du Papillon*: jusqu'au 2 novembre, à Bluefactory. Ouvert de 9 h 30 à 18 h le week-end, les jours fériés et tous les jours pendant les vacances scolaires. Des activités pédagogiques, préparées par la HEP, ainsi que des ateliers de bricolage sont proposés aux enfants. Toutes les informations sur : *www.oraclepapillon.ch



Marcello, *Le Chef abyssin*, marbre, 1869/après 1879
©MAHF (Primula Bosshard)

L'imaginaire oriental chez Marcello

LE CHARME DE L'« AILLEURS »

L'orientalisme a le vent en poupe au XIX^e^ siècle ! Les artistes, fascinés par les beautés d'un Orient dont les frontières sont mal définies (pourtour de la Méditerranée, Proche-Orient mais comprenant également l'Inde ou encore la Chine), profitent de moyens de transport toujours plus performants, tels les bateaux à vapeur ou les trains, afin d'échapper au monde occidental de plus en plus industrialisé. Arrivés à destination, ils sont éblouis par de nouvelles couleurs, intrigués par les mœurs des habitants, subjugués par la beauté de leur habillement !

Ce goût pour les voyages touche également l'artiste Marcello, née Adèle d'Affry (1836-1879). Fervente admiratrice du peintre Eugène Delacroix, figure de proue du mouvement orientaliste en France, Marcello achète quelques-unes des œuvres du maître l'année de son décès, en 1863. Celles-ci sont entrées dans les collections du MAHF grâce au généreux legs de la créatrice fribourgeoise. Parmi les œuvres orientalistes figure notamment un *Lion couché* (1849) que l'on peut admirer dans l'exposition permanente du musée. Mais c'est surtout lors d'un voyage en Espagne (1868-1869), que Marcello se rapproche le plus d'un Orient qu'elle n'aura malheureusement jamais la chance de connaître. En effet, une partie de la Péninsule ibérique, conquise par les Arabes en 711 et restée sous leur joug jusqu'en 1492, regorge de témoins artistiques de cette période. Marcello découvre Grenade, Séville, Madrid. Elle y rejoint ses amis peintres Clairin et Regnault, travaille en leur compagnie dans l'effervescence de la révolution espagnole qui vient de détrôner la reine Isabelle II. Ses deux compères poursuivront leur périple jusqu'à Tanger, où Marcello, déçue, ne pourra pas les accompagner. Au lieu de se rendre au Maroc, elle rejoint Rome où elle rencontre un bandit italien se déclarant abyssin. Dans une lettre à sa mère datée du 3 juillet 1869, elle l'évoque en ces termes : *« Je travaille beaucoup, j'ai rencontré dans la rue un arabe, qui se dit abyssin […] je l'ai emmené de suite poser, et son buste est presque fini. C'est un de mes meilleurs ouvrages, l'Orient, l'Orient ! C'est là que je ferais de belles choses, avec de pareils types ! »* Marcello précise la signification du terme type : *« un certain ordre qui règne dans les traits ou bien dans la disposition générale du corps »*. Fière d'avoir trouvé ce modèle « idéal », elle n'ose le laisser seul dans son atelier trop longtemps, de peur qu'il ne prenne la fuite. Le buste qu'elle commence à sculpter donnera naissance au *Chef abyssin*. Un homme dont le regard tourné vers un « Ailleurs » imaginaire invite le spectateur à rêver de contrées lointaines.

Venez voyager en compagnie de Marcello, du 7 novembre 2014 au 22 février 2015, lors de l'exposition « Marcello – Adèle d'Affry (1836-1879) : Femme artiste entre cour et bohème » dont l'un des volets sera consacré à sa passion pour l'Orient.

Jeannette FALK

La Suisse éclatée : ***Miss*** *Helvetica* (1993)

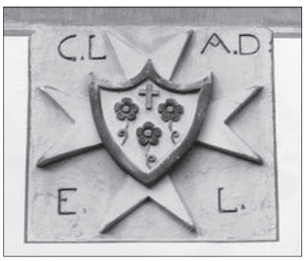
UNE ALLÉGORIE DE LA SUISSE SELON NIKI DE SAINT PHALLE

Cette drôle de dame, armée et casquée, dans laquelle le visiteur de l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle reconnaît l'allégorie de la Suisse, ne vante pourtant ni ses montagnes ni ses vaches ! Le tableau n'est qu'apparemment idyllique, Niki de Saint Phalle, sa créatrice, ayant une idée très critique de la Suisse, de ses banques et l'attachement immodéré de ce pays à l'ordre.

Ce relief appartient à la série des « Tableaux éclatés », colorés et dynamiques, que les Fribourgeois découvrirent lors de la rétrospective de l'artiste au MAHF en 1993, après les stations de Paris et de Glasgow. *Miss Helvetica* fut créée à cette occasion. La femme guerrière occupe une place particulière dans le Panthéon féminin de Niki de Saint Phalle. Jeanne d'Arc n'était-elle pas pour elle un modèle dès l'enfance ?

Il sera présenté le 10 juin 2014, à 18 h 30, à l'Espace Jean Tinguely-Niki de Saint-Phalle, dans le cadre des « Découvertes du mardi », par Colette Guisolan-Dreyer, collaboratrice scientifique.

©MAHF, Primula Bosshard



Epigraphie urbaine (9)

CES FAÇADES QUI NOUS PARLENT

LA RÉPONSE

Quand un **commandeur** devient évêque

L'épigraphie urbaine comporte essentiellement – nous l'avons vu – des dates, des initiales, des marques de constructeurs et des emblèmes de la souveraineté. Ce qui manquait jusque-là dans notre petite enquête, ce sont les armoiries privées.

Justement, ces trois roses n'ont rien à voir ni avec la commune de Guin ni avec certaines communes broyardes, qui les portent aussi dans leurs armes, mais bien avec la famille Duding. Celle-ci est originaire de Riaz, en Basse-Gruyère. Dans notre cas, ses armoiries se trouvent enrichies par une petite croix tout en reposant sur une autre croix plus grande, à huit pointes. C'est bien là la Croix de Malte, ou des Chevaliers de St-Jean de Jérusalem.

Qu'en est-il des initiales encadrant cette double armoirie ? Comme le relève Aloys Lauper, coauteur du nouveau Guide artistique de la Suisse, C. L A. D E. L. veut dire Claude-Antoine Duding, évêque de Lausanne. Voilà un personnage qui a joué un rôle important en tant que supérieur de la Commanderie de St-Jean et négociateur dans certains litiges avec le Chapitre St-Nicolas. Là encore, pouvoir ecclésiastique et intérêt financier (les redevances des fidèles !) se chevauchaient. Et la vocation spirituelle n'excluait pas les ambitions politiques. La plaque – commémorative, dirait-on aujourd'hui – a dû être posée trois années après la construction de la cure, c'est-à-dire en 1716, lors de l'honorable nomination de Claude-Antoine comme évêque.

Cette cure, « modeste édifice » selon Marcel Strub, abrite actuellement des appartements tandis que les bâtiments de la Commanderie proprement dite sont devenus le siège du Service des biens culturels. Avec l'église, ces bâtiments affichent, dans les parties les plus anciennes, un âge vénérable. En effet, c'est vers 1260 déjà que les Chevaliers quittent le quartier exigu de l'Auge pour s'installer dans la verdure des Planches, réserve bienvenue à une ville en pleine extension. Il n'y a que l'ancien toponyme qui garde le souvenir de leur première implantation se trouvant précisément à la place du Petit-St-Jean…

Jean-Pierre ANDEREGG

Cure, commanderie et église St-Jean

Concours Wettbewerb 305

A quelle hauteur précise officielle se situe le bord inférieur de la barre transversale d'un but de football ?

Réponse jusqu'au 21 juin 2014 à « Concours *1700* », Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

Auf welcher präzisen offiziellen Höhe befindet sich die Unterkante der Querlatte eines Fussballtors?

Antwort bis 21. Juni 2014 an «Wettbewerb *1700*», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 303

En séance du Conseil communal du mardi 29 avril 2014, M. le Syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 303. La réponse à donner était : « HC Kloten ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1er prix Mme Claudine Stucky
gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2e prix Mme Thérèse Alborghetti
gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3e prix M. Gérald Caboussat
gagne une carte de parking de 50 francs au parking des Alpes.

4e prix Mme Josette Rossmann
gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5e prix Mme Giuliana Aebischer
gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872-1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.
Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.

Ville de Fribourg
PARKING DES ALPES
tpf

A la bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2e niveau
026 351 71 44
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
www.bibliothequefribourg.ch

Horaire
Lundi, mardi et vendredi : 14h-18h
Mercredi : 10h-18h
Jeudi : 14h-20h
Samedi : 10h-12h

Didier Leterq
Théo et le mystère de la météorite
Rocamadour invite le grand-père de Théo pour démêler un mystère : la disparition des restes d'une météorite tombée en Alsace en 1492. Grand-Pa, Théo et sa copine Electre sont plongés dans une aventure rocambolesque à travers les siècles. L'auteur, Didier Leterq, est chimiste au Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives. Il mélange informations scientifiques, énigmes et aventures. Agréable lecture dès 10 ans, très en phase avec l'exposition présentée actuellement au Musée d'histoire naturelle.

Cat Clarke
Revanche
Depuis toujours, Jem est amoureuse de Kai, son meilleur ami. L'inconvénient, c'est que ce dernier préfère les garçons. Un soir de fête, Jem rentre seule, Kai reste introuvable. Le lendemain, une vidéo est publiée sur internet révélant les ébats de son ami avec un garçon. En quelques heures, la vie de Kai s'effondre. Menaces et insultes affluent de partout. Il craque et met fin à sa vie. Jem, dévastée, décide de le venger puis envisage de se suicider un mois après sa mort, jour pour jour. Mais jusqu'où ira-t-elle pour connaître la vérité et punir les coupables ?

Exposition de l'atelier de gravure du Pilon à os
Jusqu'au 7 juin
L'atelier de gravure du Pilon à os de Fribourg souhaite, par cette exposition, illustrer le travail d'apprentissage effectué en atelier. Patiemment, petits et grands se confrontent à une technique demandant patience et assiduité. Toutefois, des exigences élevées n'empêchent nullement une très riche diversité dans les motifs d'expression.
Voir le site de l'association *www.pilonaos.ch*

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten
Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Stefan Spjut
Troll
An einem Sommertag läuft der kleine Magnus in Nordschweden in den Wald und kehrt nicht mehr zurück. Seine Mutter behauptet, ein Riese habe ihn entführt. Jahre später verschwindet wieder ein Junge, und wieder soll ein Troll ihn geholt haben. Alles nur Aberglaube, wie die Polizei meint? Doch die junge Susso ist überzeugt, dass es übernatürliche Wesen gibt. Ihre Suche führt sie in eine geheimnisvolle, archaisch anmutende Welt, deren Bewohner sich mit roher Gewalt gegen Eindringlinge wehren.

Arjan Visser
Der blaue Vogel kehrt zurück
Hin- und hergerissen zwischen der freudigen Erwartung, nach Jahrzehnten wieder in sein Heimatland zurückzukehren und der Angst, sich den Gespenstern der Vergangenheit zu stellen, macht sich der alte Jonah Jacobson auf die Reise nach Europa. Nach einer abenteuerlichen Flucht vor den Nazis aus Amsterdam lebte er sechzig Jahre lang in Brasilien. Zurück in Holland wird seine Suche nach überlebenden Bekannten für den gesundheitlich angeschlagenen Neunzigjährigen zu seinem letzten Abenteuer.

Brigitte Kronauer
Gewäsch und Gewimmel
Im Wartezimmer der mitfühlenden Krankentherapeutin Elsa hinterlassen alle ihre unsichtbaren Spuren: Ob jung oder alt, reich oder arm, deprimiert oder verliebt, hier kreuzen sich Lebensgeschichten, Sehnsüchte und Zeitungslektüren. Doch nachts bedrängen die Geständnisse der Patienten die wachliegende Elsa. Beim Lesen trifft man auf die verschiedensten Welten, taucht in sie ein mit Anekdoten und Geschichten zum Weinen, und wieder andere überraschen mit unerwarteter Komik.

©Agence Maskin, Fribourg

Du **panache** et un rêve inassouvi

JACQUES KRÄHENBÜHL

« GRANDES FIGURES DU SPORT À FRIBOURG : QUE SONT-ELLES DEVENUES ? » (12) 1933 : Alexandre Zosso remporte, le 25 juin, la première édition de Morat-Fribourg. Malgré ce que pourrait faire accroire le patronyme du premier vainqueur de cette course commémorative entrée depuis lors dans la légende, c'est un Bâlois qui inscrit son nom au palmarès. Il faudra attendre 1952 pour qu'un Fribourgeois – Pierre Page – apparaisse sur les tabelles.

Et si l'admirable Yves Jeannotat remporta la course en 1959 et en 1961 sous les couleurs du Club athlétique de Fribourg (CAF), on doit à la vérité de rappeler qu'il est originaire du Jura. Bien que né à Berne, Jacques Krähenbühl a passé la plus grande partie de son existence à Villars-sur-Glâne et l'on peut donc le considérer comme un enfant du pays. Il est indubitablement l'un des athlètes fribourgeois qui avait le potentiel pour remporter cette course mythique et il n'a pas été loin d'y parvenir. Il s'en est fallu de peu qu'il ne réalise son rêve en 1986, année où il termina deuxième, tandis qu'il n'était âgé que de 22 ans. Cette année-là, tout le monde attendait un certain Pierre Délèze, sympathique athlète valaisan, étudiant à notre *Alma mater*. Mais celui qu'on vit fut bien Jacques Krähenbühl. C'est ce dernier qui mit le feu aux poudres en faisant exploser Délèze à Courlevon déjà. Mais le Fribourgeois emmenait avec lui Graf et de Oliveira. Et s'il se retrouva bientôt seul avec le Portugais, c'est ce dernier qui eut le dernier mot. Bien que revenant régulièrement sur le Lusitanien dans les montées, Krähenbühl ne put combler le retard qu'il avait accumulé au pied de la Sonnaz. Il n'en demeure pas moins que sa deuxième place, dans le temps de 54'19, constituait une performance déjà extraordinaire. Pour la première fois depuis Pierre Page, un Fribourgeois semblait en mesure de gagner Morat-Fribourg.

Une incroyable générosité dans l'effort

En 1989, le chômeur portugais qui lui avait brûlé la politesse trois ans plus tôt n'était pas présent. Les coureurs étrangers étaient toutefois beaucoup plus nombreux et, cette fois, Jacques Krähenbühl fut précédé à l'arrivée par le Brésilien Dos Santos et le Tchèque Uvizl. Mais il fut sans conteste le grand animateur de la course, provoquant en l'occurrence, grâce à son incroyable générosité dans l'effort, un spectaculaire écrémage qui laissa sur le carreau le grand favori de l'épreuve, le Kenyan Paul Kipkoech, champion du monde du 10 000 mètres ! « Martyrisant sa foulée rasante et son visage à la Zatopek, il décrochait progressivement ses adversaires », écrivait dans *Le Matin*, un certain Yves Jeannotat, orfèvre en la matière et journaliste à la plume dithyrambique. Seul en tête après neuf kilomètres, Krähenbühl se voyait déjà écrire une page de l'Histoire. Mais le Tchèque et le Brésilien revinrent sur ses talons et le second nommé plaça une attaque décisive dans la Sonnaz. Battu au sprint pour la deuxième place par Uvizl, Jacques Krähenbühl n'en établissait pas moins, en 53'17, un nouveau record personnel. Ces deux courses constituent incontestablement les « faits d'armes » majeurs de la carrière de l'athlète fribourgeois qui a eu essentiellement pour toile de fond les courses d'endurance et les cross mais qui s'est aussi matérialisée sur la piste.

Un record qui tient toujours

Il est d'ailleurs toujours détenteur du record fribourgeois du 10 000 mètres avec un temps de 28'44"59. Ce record date de 1987, ce qui en dit long sur le niveau atteint alors par Jacques Krähenbühl qui a également gagné de nombreuses courses, dont Sierre-Montana et la corrida bulloise. Jacques Krähenbühl s'est hissé parmi les meilleurs avec un style peu académique. On peut regretter qu'il n'ait pas été aussi fort dans les descentes qu'il l'était dans les montées. Mais Jacques Krähenbühl, qui n'a, hélas pour lui, jamais eu de coach personnel, a aussi connu la grande solitude du cou-reur de fond. En 1990 – il n'avait que 26 ans – il mit brutalement fin à sa carrière mais signa un spectaculaire come-back à l'âge de 41 ans en terminant troisième des championnats suisses sur 10 000 mètres et en décrochant encore la 16e place en 57'32 à Morat-Fribourg, la course qui « a nourri son imaginaire », Krähenbühl dixit. Celui que l'on surnommait « Crayon » dans le peloton remporta cette année-là sa plus belle victoire : une victoire sur lui-même qui le rend d'autant plus attachant.

André WINCKLER

AU SERVICE DE LA POPULATION DE LA VILLE

Le « site des Neigles » se trouve dans un méandre de la Sarine sous le futur pont de la Poya. Propriété de la commune, il comprend différentes installations telles que la station d'épuration des eaux, des ateliers techniques ou encore le magasin central. La plus connue est la « déchetterie principale » : ouverte du lundi au samedi, elle offre aux habitants de la ville la possibilité d'éliminer gratuitement plus de 20 sortes de déchets recyclables et incinérés.

Un service apprécié

Selon les jours, ils sont 3 ou 4 collaborateurs à accueillir les personnes à la déchetterie. Leur rôle est de les guider vers les bennes appropriées et de les conseiller sur le recyclage des différents matériaux. En cas de besoin, ils donnent un coup de main pour transporter des objets lourds. Leur savoir-faire et leur disponibilité légendaires sont très appréciés par la population. Récemment, une nouvelle signalétique a été mise en place dans le but d'informer encore mieux les visiteurs. Des photos grandeur nature donnent des indications claires sur ce qui peut être ou ne pas être déposé dans les différentes bennes.

Triez vos déchets à la maison !

Avant de remplir la voiture, triez vos déchets selon les types de matériaux : bois, métal, types de plastique, PET, alu, etc. Cela facilite le contrôle à la réception de la déchetterie et permet une élimination rapide et efficace par la suite.
Les déchets considérés comme « ordures ménagères » sont à éliminer dans les sacs bleus. Amenés à la déchetterie, ils sont taxés à la réception et un paiement équivalent au volume est demandé : Fr. 3.– pour un volume de 35 litres, Fr. 4.– pour 60 litres et Fr. 7.– pour 110 litres.

Restrictions sur les quantités

L'élimination des matériaux recyclables est gratuite. Toutefois, il existe des restrictions sur les quantités de certains types de déchets. Pour leur élimination, les privés ou commerçants doivent faire appel à des entreprises spécialisées.

Matériaux recyclables	Quantité maximale acceptée à la déchetterie des Neigles (par personne)
Déchets spéciaux	max. 20 kg
Batteries de voiture	max. 2 pces
Déchets minéraux/gravats	max. 3 bidons de 10 litres
Déchets de bois	max. 2 portes, 2 volets, 2 palettes, 10 planches
Pneus usés (voiture, motos)	max. 4 pces

EIN DIENST AN DER BEVÖLKERUNG

Der «Standort Neigles» liegt in einem Mäander der Saane unter der neuen Poyabrücke. Im Besitz der Stadt, umfasst er verschiedenen technische Einrichtungen wie die Kläranlage, diverse Werkstätten sowie das zentrale Materiallager. Am besten bekannt ist jedoch die «zentrale Sammelstelle Neigles»: offen von Montag bis Samstag bietet sie den Stadtbewohnern die Möglichkeit, mehr als 20 verschiedenen Sorten an wiederverwertbaren Abfällen zu entsorgen.

Eine geschätzte Dienstleistung

Je nach Wochentag betreuen drei bis vier technische Mitarbeiter die Sammelstelle. Ihre Aufgabe ist es, den ankommenden Personen die Entsorgungsmöglichkeiten zu zeigen und sie entsprechend zu beraten. Bei Bedarf packen sie auch beim Heben von schweren Objekten an. Ihr Know-how und ihre Dienstfertigkeit sind legendär und werden von der Bevölkerung sehr geschätzt.
Um die Benutzer noch besser zu informieren, wurde eine neue Beschilderung angebracht. Anhand von Photos wird erklärt, welche Wertstoffe in den entsprechenden Mulden entsorgt werden können.

Trennen Sie Ihre Abfälle schon zu Hause!

Bevor das Auto mit den zu entsorgenden Sachen gefüllt wird, ist es ratsam, diese bereits nach Materialien wie Holz, Metall, Plastik usw. zu trennen. Dies erleichtert die Kontrolle am Empfang und erlaubt eine schnellere und effizientere Entsorgung in der Sammelstelle.
Nicht rezyklierbare Abfälle sind mit dem Hauskehricht in den blauen Säcken zu entsorgen. In der Sammelstelle wird dafür eine Gebühr entsprechend dem Volumen berechne: Fr. 3.– für ein Volumen von 35 Liter, Fr 4.– für 60 L und Fr. 7.– für 110 L.

Beschränkung der Mengen

Die Entsorgung von wiederverwertbaren Abfällen ist grundsätzlich gratis. Für gewisse Materialien besteht jedoch eine Einschränkung bezüglich der Menge. Für die Entsorgung von grösseren Mengen werden Privatpersonen und Unternehmen an spezialisierte Unternehmen verwiesen.

Materialien	Maximale Menge, welche in der Sammelstelle Neigles abgegeben werden kann (pro Person)
Sonderabfälle	max. 20 kg
Autobatterien	max. 2 Stück
Mineralische Abfälle/Bauschutt	max. 3 10-Liter-Kübel
Holzabfälle	max. 2 Türen, 2 Fensterläden, 2 Paletten, max 10 Läden
Altreifen (Auto, Motorrad)	max. 4 Stück

Mémento

CONCERTS

Orchestre de chambre fribourgeois
œuvres de Bizet, Arriaga et Piazziola ; dir. : Laurent Gendre; sa 31 mai, 20 h, Equilibre

Les Concerts de la Chappelle
Maurizio Croci au clavecin, œuvres de Bach et Frescobaldi ; ve 6 juin, 20 h, chapelle St-Ignace du Collège St-Michel

Jeunesses musicales de Fribourg
Les Musiciens de Brême, avec l'Ensemble Sigma; di 15 juin, 17 h, Aula du Collège Gambach

Brussels Philarmonic
œuvres de Strauss ; dir. Michel Tabachnik ; ve 13 juin, 20 h, Equilibre

CENTRE LE PHÉNIX
Rue des Alpes 7

Lunch Concert
le vendredi de 12 h 15 à 12 h 45.
- œuvres de Berlin, Gershwin et Porter par l'American Song Triove ; ve 6 juin
- œuvre de Grieg, par Evelyne Chappuis et Valeriya Berestneva ; ve 13 juin
- mélodies de Kurt Weill par Joëlle Delley Zhao, Christine Auer et Clémence Hirt ; ve 27 juin

FRI-SON
Route de la Fonderie 13

Blake Worell
me 4 juin, 20 h

Boogie Night
je 5 juin, 21 h

Château à Rösti : Marilou, Magic & Naked, Zayk
ve 6 juin, 21 h

Mastodon
ma 10 juin, 19 h 30

End of season party
ve 13 juin, 22 h

NOUVEAU-MONDE
Ancienne Gare, av. de la Gare 3

Rubik's Cube Dance Party
sa 31 mai, 21 h

Disco Kids : Walt Disney
di 1er juin, 16 h-18 h

Gypsy Sound System presents «Vagalatschk»
ve 6 juin, 21 h

Grande fête africaine
repas et concert; sa 7 juin, dès 18 h 30

Miss Monde
théâtre d'éveil par le théâtre des marionnettes de Genève ; me 11 juin, à 10 h, 15 h et 16 h 30

Tournoi international d'improvisation théâtrale
en collaboration avec la FoiR ; ve 13, sa 14, 19 h 30, di 15 juin, 16 h

Moneva Mai – Leak – Woodscars
me 18 juin, 21 h

ÉQUILIBRE
Place Jean-Tinguely 1

Phi-Phi
opérette de Henri Christiné, par l'Opéra de Lausanne ; ma 3 juin, 20 h

Les 4 éléments
danse, par l'école de danse Titans-Chorégraphie ; sa 7 juin 20 h, di 8 juin 17 h

NUITHONIE
Villars-sur-Glâne

Atmosphère, atmosphère…
théâtre, par la compagnie L'Aude de l'Astre ; me 4, je 5 juin, 20 h

Spectacle de la section danse du conservatoire de Fribourg
sa 14 juin, 20 h, di 15 juin, 17 h

3 spectacles pour les 40 ans de l'école de danse «La Planche»
- *Clins d'œil*, spectacle pro ; ve 21 juin, 20 h
- *Le Gâteau échevelé au miel d'abeille*, spectacle des enfants ; sa 21 juin, 14 h, di 22 juin 11 h et 14 h
- *Alchimie ;* spectacle des adultes, sa 21 juin 19 h, di 22 juin, 18 h

THÉÂTRE

Souvenez-moi !
par Opus 89 ; me 28 mai-sa 31 mai à 20 h, di 1er juin 17 h, me 4 - ve 6 juin, 20 h, di 8 juin, 17 h, Musée Gutenberg

Paulus. Das Ereignis / PAUL. L'événement
pièce bilingue, dans le cadre du Jubilé 125 de l'Université ; me 11 juin, 20 h, Université de Fribourg, Regina Mundi

Petit théâtre de la Ville de Fribourg
tout public, interprété par des élèves d'école primaire ; ve 13 et sa 14 juin, 20 h 15, salle polyvalente de l'école de la Vignettaz (rte de la Gruyère)

Ecoutons Jacques Chessex
par le théâtre itinérant Transvaldésia ; ma 24, me 25, je 26 juin, 20 h 45, cour d'honneur du Collège Saint-Michel

LE TUNNEL
Grand-Rue 68

Léo Chevalley
chanson, ve 6 juin, 21 h

American song trio – Gershwin, Porter, Berlin
jazz lyrique, ve 13 juin, 21 h

Fougue
pop soul, sa 14 juin, 21 h

Alfred
Pop rock, ve 27 juin, 21 h

BLUES CLUB BONNY B.
rue Saint-Nicolas-de-Flüe 22

Souper Blues – Bonny B & friends
sa 7 juin, 19 h 30

Issa Kouyate & Diamrek
sa 14 juin, 21 h

CINÉMA
Cinéma Rex, Pérolles 5

Ciné Plus
Harry Dean Stanton Partly Fiction, de Sophie Huber ; di 15 juin, 18 h 30

Ciné Club universitaire Fribourg
Le Magnifique, de Philippe de Broca ; me 28 mai, 21 h, open air : devant l'Aula Magna (en cas de pluie : salle MIS 2029)

ESPACES FEMMES
Rue Hans-Fries 2

L'AVS pour les femmes – tour d'horizon
ve 13 juin, 19 h

Fleurs de Bach, comment les utiliser ?
ma 24 juin, 14 h

CENTRE SAINTE-URSULE
Rue des Alpes 2

Hébreu biblique
ve 13 juin, 13 h 45

Lieder des Herzens – Mélodies du cœur
samedi 14 juin, 9 h 30

EXPOSITIONS

Luca Etter Alain Wicht – Jean-Jacques Beguin
jusqu'au 27 juin, Art Buvette, APCD Showroom (rue Pierre-Aeby 31)

Ulrico Lanz – Roni Roduner – Elisabeth de Rovinelli
23 mai au 12 juillet, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter

Oliva Boa
31 mai au 21 juin, Galerie Cathédrale (rue du Pont-Suspendu 2)

Lesli Umezaki
6 au 27 juin, lu, ma, je, ve 14 h-18 h, Maison de la Petite Enfance (route des Arsenaux 23)

Exposition Mumprecht – paroles, ritmo, klang
11 juin au 21 septembre, Musée Gutenberg (place Notre-Dame 16)

Pro Fribourg 1964-2014 50 ans, c'est pas assez !
13 juin au 30 août, Bibliothèque cantonale et universitaire

Trix & Robert Haussmann Collection Röthlisberger | Miroirs – Spiegel
jusqu'au 15 juin, Fri-Art (Petites-Rames 22)

INFORMATION

Travaux à la ludothèque

FERMETURE

La ludothèque du centre-ville de Fribourg a temporairement fermé ses portes le 6 mai dernier, pour cause de travaux. Ils dureront jusqu'au 31 août.

Ludothèque du centre-ville, Cité St-Justin, rue de Rome 3, bâtiment nº 7

100% pure laine
14 juin au 25 janvier, Musée d'histoire naturelle de Fribourg

La nutrition à l'époque biblique et aujourd'hui
jusqu'au 20 novembre, sur demande, Musée Bible + Orient, Université de Fribourg (av. de l'Europe 20)

DIVERS

Capsule de présentation du Plan d'aménagement local (PAL) de la ville de Fribourg
- 29 mai-3 juin : route du Jura-Ste-Thérèse
- 5 juin-10 juin : Jardins du Domino
- 12-17 juin ; parc/place de jeux de Beauregard
- 19-24 juin : route St-Barthélémy

Forums sur le Plan d'aménagement local (PAL) de la ville de Fribourg
- je 5 juin, 19 h 30, Centre de loisirs du Schœnberg
- ma 24 juin, 19 h 30, Caserne PPS (rte de l'Aurore 4)

Préparer le Morat-Fribourg
chaque mercredi, 18 h 15, entrée de la forêt de Moncor, près du café-restaurant Le Refuge

Jardin aux Betteraves
(route des Arsenaux 14)
- me 28 mai, 20 h 30 ; The Red County, country trash rock'n'roll
- sa 7 juin, 20 h 30 ; Les Faylons, reprises années 1960-2000
- sa 14 juin, 20 h 30 ; Against Babylon corporation, pour danser !
- je 19 juin, 20 h 30 ; KOSH, swing gipsy music
- ve 20 juin, 20 h 30 ; Zita Félixe, chants éclectiques

***La Syrie,* par Isabelle Hausser-Duclos**
conférence organisée par l'Alliance française de Fribourg, me 4 juin, 18 h 30, salle Rossier (rue de l'Hôpital 2)

Marché aux puces
sa 7 juin, 7 h-16 h, place du Petit-St-Jean

Ateliers de bricolage «Le règne animal»
me 4 juin, 14 h-16 h, Musée d'histoire naturelle, pour les enfants dès 6 ans (4-5 ans si accompagné d'un adulte), inscription à la réception du Musée ou tél. 026 305 89 00

Ateliers de bricolage «F comme feuilles… ou fleurs…»
me 11 et 18 juin, 14 h-16 h, Musée d'histoire naturelle, pour les enfants dès 6 ans (4-5 ans si accompagné d'un adulte), inscription à la réception du Musée ou tél. 026 305 89 00

10 ans de l'association EX-pression
manifestation publique : *Au-delà des limites*?, ma 10 juin, 17 h, Place Georges-Python

Rencontre «décalée» avec André Bucher pour son livre *Fée d'hiver*
organisée par Lettres frontières et la Bibliothèque cantonale et universitaire ; ma 10 juin, 18 h 30, scène forestière du site «Au bois d'mon cœur»

Fribourg Plage
du 12 juin au 31 août, Grand-Places

Opération «Chaises longues»
organisée par REPER, chaises longues à disposition de tous, du ve après-midi au di soir, du 13 juin au 27 juillet, Grand-Places

Fêtes de Pérolles
ve 13 au di 15 juin, boulevard de Pérolles

Cours improvisé de plusieurs professeurs
dans le cadre du Jubilé 125 de l'Université, ve 13 juin, 20 h, Université de Fribourg, Miséricorde

Joutes Inter-pompiers
sa 14 juin, dès 8 h, terrain des Grandes-Rames

Botanica : semaine des jardins botaniques suisses
sa 14-di 22 juin, Jardin botanique de l'Université
www.botanica-week.org
- sa 14, 16 h, A propos du Brésil… Il n'y a pas que le football !
- lu 16, 18 h, Le tilleul de Morat (rendez-vous place de l'Hôtel-de-Ville)
- sa 21, 16 h, A propos du championnat du monde au Brésil

Kermesse pour le 125e anniversaire de la Paroisse Saint-Pierre
sa 14 juin, Eglise Saint-Pierre

Journée mondiale du tricot en public / Welttag «Strick-in-der-Öffentlichkeit»
Pour tricoter en même temps que des milliers de personnes à travers le monde / Gleichzeitig mit vielen Tausend anderen Personen im öffentlichen Raum stricken ; sa 14 juin, 14 h-18 h, Musée d'histoire naturelle

Animation de danse latine
organisée par Fuego Latino ; di 15 juin, 18h, place Georges-Python

Patrimoine et énergie, quelle durabilité ?
conférence débat dans le cadre de l'exposition «Pro Fribourg 1964-2004» ; lu 16 juin, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire

Fête pour le quartier du Bourg
me 18 juin, 17 h-22 h, souper canadien organisé par les habitants de la ruelle des Maçons 1 ; place du Marché aux Poissons, puis bar Elvis & moi

Procession de la Fête-Dieu
je 19 juin, en matinée, en ville de Fribourg

Fesitval Cirqu'ô Jeunes
festival des écoles du cirque ; ve 20-di 22 juin, ancienne usine à gaz (Planche-Inférieure), *www.toameme.ch/cirquojeunes*

Fête du quartier et 40 ans de l'association des intérêts du quartier Beaumont – Vignettaz – Monséjour
sa 21 juin, dès 11 h, cour de l'école de la Vignettaz ; programme des concerts : 11 h : Gais Pinsons, 15 h: Maverick, 18 h : La Landwehr, 20 h: Dirty Ground

Sciences Summer Party
Journée portes ouvertes de la faculté des sciences dans le cadre du Jubilé 125 de l'Université ; sa 21 juin, 10 h-18 h, Université de Fribourg, site Pérolles (ch. du Musée)

Fribourg, le Sonderbund et le général Dufour
Journée de conférences organisée par la Société d'histoire du canton de Fribourg ; sa 21 juin, 9 h 15-16 h 30, salle du Grand-Conseil et Archives de l'Etat, *www.shcf.ch*

Soirées de la Rotonde
Audrey Brohy, une fille du vent fribourgeoise ; ma 24 juin, 19 h, Bibliothèque antonale et universitaire

Open Air Fitness
cours de fitness à ciel ouvert sur le toit de blueFactory ; de fin juin à fin août, inscriptions sur *www.openairfitness.ch*

Entre mariage et couvent
destins de Fribourgeoises au XVe siècle, tour de ville de l'association Femmes à Fribourg, me 11 juin, 18 h, rendez-vous sur la terrasse entre rue et pont de Zaehringen

Zwischen Ehe und Kloster
Schicksale von Freiburger Frauen im 15. Jahrhundert, Stadtrungänge von der Vereinigung Frauen in Freiburg, Mi., 4. und 25. Juni, 18 Uhr, Sa., 21. Juni, 16 Uhr, Treffpunkt zwischen Zähringergässchen und-brücke

Le Sommeil sain
conférence organisée par la Ligue pulmonaire fribourgeoise ; me 24 juin, 12 h, Le Quadrant (rte St-Nicolas-de-Flüe 2)

Séances du Conseil général
lu 30 juin, 19 h 30, grande salle de la Maison de Justice (rue des Chanoines 1)